

Derol Pol yahde he himbe Koloosi

Habaru dow derol ngool

Pol, lilaado Iisa *Almasiihu, wakkati wonnoo nder kasu, winndi derol ngool yahde he goondinbe Iisa *Almasiihu wonbe nder hubeere Koloosi nder leydi Asiya. Daliila gadfo o winndani be ngol woni, o nani ko jannginoobe fewreebe gom naatii hakkune maɓbe no mbi'a ko nde nedfo no hidi annda Alla he ko woni kisinam, tilaay sey nedfo sujidana maleykaabe, sujidana ginni he baawde gom gonde dow e ley, nden nedfo tokka finaa-tawaaji gom misaali julneede naa tilsinooje dow filla nyaamdu he kujje feere-ferreeje gom.

Nder derol ngool, Pol holli ko ekkintinol maɓbe ngool tokkaay laawol, nden o holli be iri ekkintinol ngol goondinbe Iisa *Almasiihu kaani tokka.

Ko winndaa nder derol ngool :

Cannooje (1.1-2)

Yettoore Alla daliila goondinbe Koloosi
(1.3-14)

Filla teddungal Iisa Almasiihu (1.15-23)

Golle Pol hakkune goondinbe Iisa (1.24-2.5)

Filla tokkol Almasiihu (2.6-19)

Filla maaydude he wuurdude he Almasiihu
(2.20-3.4)

Mbuurnam kesam (3.5-17)

Mbuurnam tokkudfo Almasiihu (3.18-4.6)

Baynodirol (4.7-18)

Cannooje

¹ Miin Pol mo, Alla subii wadfi lilaadfo Iisa *Almasiihu he bannndii'en Timote mbinndani on derol ngool, onon himbe Koloosi.

² Miden njewta on, onon jeyaabe Alla, bannndiraabe goondinbe fejiibe he *Almasiihu wonbe Koloosi. Alla *Baabiraawo meeden hokka on jam e moyyere.

Yettoore Alla e du'aa'u ngam goondinbe Koloosi

³ Miden njetta Alla *Baaba Iisa *Almasiihu Joomiraawo meeden daliila moodon. Miden ndu'anoo on wakkati fuu.

⁴ Min kebii habaru goondinol moodon dow Iisa *Almasiihu. Min kebii habaru hidde nde ngoodandon jeyaadfo Alla fuu.

⁵ Nde goonga on ngattii tammude he ko o siryanii on dow kammu. Wakkati *Habaru lobbo, habaru goonga e goonga warnoo to moodon, o anndinii on tammude ndee.

⁶ *Habaru lobbo oo no don no wadfa barke. Omo don omo sankitoo nder duuniyaaru fuu, hano no o sankitirnoo hakkune moodon wakkati pudfudon nanude habaru moyyere Alla, paamudon duu no nde wa'i goonga e goonga.

⁷ Epafaras bannndii'en korsudfo kam wadani on filla habaru moyyere Alla ndee. Minen he makko, min fuu, min gollanoobe *Almasiihu. O kolniidfo, kanko woni no golla hakkune moodon nokku amin.

⁸ O wadani min filla hidde himbe nde *Ruuhu Alla watti nder berde moodon.

⁹ Illa wakkati min nanunoo filla kaa, miden ndu'anoo on. Miden eela Alla, min accataa

eelude mo duu ngam moodon. Miden eela, o holla on dalla-dalla muuyde makko ngam kebon hikmaaku yuwngu to *Ruuhu Alla, kebon faamude muuyde makko deen duu faa wooda.

¹⁰ Miden ndu'anoo on ngam mbuuron no weliri Joomiraawo, ngadon ko o hidfi fuu. Ngadon barke nder gollal golle lobbe feere-fereeje, beydon yahde yeeso nder anndol Alla.

¹¹ Miden eela Alla watta baawde mum teddude semmbindina on laatodon be huune fuu waawaa hepporde dum'en, mbaawon munyude huune fuu ko wari he moodon.

¹² Nder welwelo, njetton Alla *Baabiraawo gadufo on fotube hebude ndonu wonngu nder laamu mum ngu darja, ndonu desanaagu jeyaabe mum.

¹³ O soptini en baawde gonde nder nimre, o nanni en nder laamu Biyiiko korsufo

¹⁴ mo nder sabbu mum ndimdinaden he maccangaaku hakke, hakkeji meeden njaafaa.

Filla teddungal Iisa Almasiihu

¹⁵ *Almasiihu woni nanndufo Alla mo hi'ataake, afo burdo huune fuu ko tagaa.

¹⁶ Ngam har makko huune fuu ko tawaa dow he ley tagaa :

Ko hi'etee he ko hi'ataake,
maleykaaabe he ruuhuuji
ko woodi baawde e laamu.

Ko wadetee fuu, wadaama har makko he ngam makko.

¹⁷ Omo don illa huune fuu walaano,
har makko duu huune fuu duumoto.

18 Kanko woni hoore hawriine goondinbe mo,
laatiine banndu makko.

Kanko woni wuddu mayre,
kanko duu woni arano maaydo, ummitii,
ngam wartude ardiido nder huune fuu.*

19 Alla muuyi ko woni he mum fuu wona he
makko,

20 kanko duu wadi laawol wattude potal
hakkune mum he duuniyaaru.

Har yiyam makko ndufaadam dow *bardugal,
Alla waddii potal hakkune mum he ko
tawaa dow e ley fuu.

21 Ndenno on fuu on woddinoobe Alla, on
waybe makko nder ko miilotodon he nder golle
moodon bonde.

22 Amma joonin har maayde Biyiiko jardo
torra nder banndu mum, o wartiri potal
hakkune moodon he makko ngam laatodon
seniibe, be ngalaa fuu laru e ko felirtee yeeso
Alla.

23 On ngartan jeyaabe Alla nde nii on
tittinkinake nder goondinol moodon, berde
moodon cemmbidaa. To accee mboddinedon
he tammude moodon nde nanudon nder
*Habarur lobbo. *Habarur lobbo oo waajaama
hakkune duuniyaaru fuu. *Habarur lobbo oo
miin Pol ngollananmi.

Golle Pol hakkune goondinbe Iisa

24 Jooni mido nana beldum torraaji fuu di
njarmi daliila moodon. Torraaji am dii ngoni
torraaji di kawtidinmi Iisa *Almasiihu ngam

* **1:18 1.18** Daarur Efeesu 1.22-23.

nafude hawriine goondinbe mo fuu, hawriine tinndinoore banndu makko.

²⁵ Alla subii kam ngam mi laatoo gollanoowo hawriine goondinbe lisa *Almasiihu. O subake kam ngam mi waajoo *Habaruu makko lobbo oon fuu hakkune moodon.

²⁶ Haala kaa, sirri cuudanaado jamanuuji re'ataa non illa ko booyi. Amma joonin haala kaa wannginaama ngam jeyaaɓe Alla fuu.

²⁷ Ngam ko Alla anniyi woni anndinde ɓe kanaa *Yahudankooɓe moyyere wonnde no suudi nder sirri oo. Moyyere nde sirri oo wondi woni *Almasiihu no hakkune moodon, kanko hokkata tammude naatude Laamu Alla ngaroowu, ngu teddungal.

²⁸ Filla *Almasiihu oo min mbaajoo. Miden pooda hakkillo himbe, miden njanngina ɓe ko Alla anndini min fuu, nder ir hikmaaku fuu ngam waddude neɗɗo maɓɓe fuu yeeso Alla, tawee joomum ɓenndi nder kawtal mum he *Almasiihu.

²⁹ Golle majjum ndurwananmi keddi semmbe e baawɗe *Almasiihu gonɗe no ngolla faa noy walaa nder am.

2

¹ Miɗo hiɗi anndon durwo manngo ngo ndurwanmi daliila moodon, daliila himbe Lawdikiya he ɓe ngi'aay kam abada.

² Ko ndurwananmi woni hidde hawra on, ɓerɗe moodon cemmɓidfaa, ngam nii watta ko keɓon barke mawɗe keɓeteɗɗe har anndal goonga e goonga. Anndon sirri Alla oo, kam

woni anndon ko *Almasiihu he hoore mum
woni sirri oo.

³ Kanko *Almasiihu oon duu tan woni
baawdo hokkude on hikmaaku e anndal
kuubungal dow hoore mum.

⁴ Ko wadi mido haalana on dum woni to
goddo hiilir on haalaaji beldi.

⁵ Ngam baa nii ko mido woddi, hakkillo am
no he moodon. Mido nana beldum hi'ude
narral gonngal hakkune moodon, he no
penjoridon he goondinde *Almasiihu.

Filla tokkol Almasiihu

⁶ Ko nii wadi on njabi Iisa *Almasiihu woni
Joomiraawo moodon, ndenne sey tinnodon
tokkon mo.

⁷ Tinnee tefee semmbe moodon fuu nder
kawtal moodon he makko, cinngon mburnam
moodon fuu dow makko. Tittinkinodon nder
goondinde mo hano no min ekkintiniri on,
njetton Alla wakkati fuu.

⁸ Tinnee to neddo fuu wattu anndal mum
feere'al gom hiila on, woddiina on laawol
goonga. Iri anndal ngaal walaa ko nafirta, nde
hanaa majjinde himbe. Iri anndal ngaal
yuwaay to *Almasiihu, ngal finaa-tawaa himbe
e dabareeji ginni mardii baawde duuniyaaru.

⁹ Ko woni he Alla fuu no hi'ee he *Almasiihu.

¹⁰ Kanko woni hooreejo laamu fuu e baawde
fuu. Onon duu, nder kawtal moodon he makko
mburnam moodon fuu huubi.

¹¹ Kawtal moodon he *Almasiihu wadi
njuulnedon, juulnol ngool hanaa iri ngol neddo
wadataa. Amma juulnol ngool woni ngol

*Almasiihu wadani on, juulnol ittoowol gidaale berne he moodon.

¹² Nder gadol *batisma moodon, hano nii on ufidaama he *Almasiihu, on ummitidake he makko ngam on ngoondini baawde Alla ummintindɔ mo.

¹³ Ndenno on maaynoobe ngam hakkeeki moodon he ngam on kanaa himbe Alla. Amma joonin Alla wattii mburnam mum nder moodon har kawtal moodon he *Almasiihu, o yaafi hakke meeden fuu.

¹⁴ O moyti ko winndaa nder dferol kiite tuumooje en ngol, o itti de wakkati *Almasiihu tontanoo dow *bardugal.

¹⁵ Dow *bardugal ngaal o hebi jaalorgal dow ginni e baawde fuu gonde dow e ley. O teeti baawde mabbe, o semtini be yeeso himbe fuu.

¹⁶ Ndenne, to nedɔ fuu felir on ko nyaamton naa ko njarton. To nedɔ fuu felu on ngam juulde naa daarde lewru naa ngam *nyalaane fowteteene.

¹⁷ Kujje dee fuu no alamaaji kollooji ko waroyta non, amma *Almasiihu woni goonga majje.

¹⁸ Ndenne, to accee cujjidanoowo maleykaabe, gadɔowo hano kam no leesiniidɔ fuu hada on jaalorgal. Iri nedɔ oo, ko hi'i nder koydi fiirirta gabaare, miila ko kam no buri nedɔ fuu.

¹⁹ Iri nedɔ oo wondaa he *Almasiihu laatiidɔ hooreejo hawriine goondinbe fuu. Tawi duu he Almasiihu hawriine ndeen fuu woni no jokki, no mawna no Alla hidiri daliila potal he nanngodirol goondinbe fuu.

Filla maaydude he wuurdude he Almasiihu

²⁰ On maaydii he *Almasiihu, on ceedi he ginni bondi fuu ngondi no laamii nder duuniyaaru. Nde nii goonga fuu on ceedi he majji, ndenne dume wadi ofon ndeki mbuurnam moodon fuu dow duuniyaaru hano kayru jeyii on. Dume wadi ofon tokka tilsinooje jannginoobe fewreebe bi'ooje :

²¹ « To meemu, to hooyu, to meedu. »

²² Iri tilsinooje de kaalataana dow kujje, de booyataa nde de nawtoraama ngam de golle bibbe aadama he ekkintinooje mum'en.

²³ He giide himbe, ide nanndi he ko woodi hikmaaku. Ide ekkita nedfo wattude semmbe mum fuu dow tilsinooje diina. Ide ekkintina leesinaaku fewrehu, ide ekkintina ekkitol banndu torra. Amma iri tilsinooje dee, tilsinooje non laatiide ngalaa fuu nafakka gom nde hanaa humtude gidaale berne bii-aadama.

3

¹ Ko nii wadi Alla ummintini on, onon he *Almasiihu, ndenne tefee kujje gonde dow kammu to *Almasiihu woni no joodii nyaamo Alla.

² Ndekee hakkillo moodon dow kujje gonde dow, to accee kujje duuniyaaru ada hakkillo moodon,

³ ngam on maaybe, mbuurnam moodon kesam duu no suudii nder juude *Almasiihu gonfo hadde Alla.

⁴ Nyannde fuu *Almasiihu, mo mbuurnam moodon fuu sinngi dow mum wanngi on mbanngidan he makko nder teddungal makko.

Mbuurnam kesam

⁵ Mboppee kujje duuniyaaru fuu gonde nder berde moodon, kam woni mboppee jeenu, golle nyiddufe, suuno, miilooji bonfi, e hidde seedere ngam hidde seedere kam duu hano ir dewol tooruure non.

⁶ Ngam wadufe ir kujje bonde dee no jippinan tikkere Alla dow saliiɓe goondinde mo.

⁷ Onon duu ndenno nii mbuurdudon.

⁸ Amma joonin mboppon kujje dee fuu kam woni mboppon ir tikkere fuu, berne baleeraaku, to accee yettoore naa haala mbonka wurtoo nder kundule moodon.

⁹ To nedfo moodon fuu fenan banndum, ngam joonin on mboppi jikku moodon kinngu he ko ngu gollata,

¹⁰ adudon jikku kesu. Alla tagufo jikku kesu nguun, tinnotoo no heydfina ngu faa ngu nannda he mum, ngam anndon dum no woodfiri.

¹¹ Ko nii wadi on kebi jikku kesu, ndenne joonin walaa fuu ko feerodiri hakkune moodon. Yahudanke he mo hanaa Yahudanke fuu no go'o. Juulnaafo he mo juulnaaka fuu no go'o. Walaa ko feerodiri hakkune mo janngaay he nedfo ladde, naa ko feerodiri maccufo he dimo. Walaa ko feerodirta himbe bee fuu ngam *Almasiihu woni huune fuu, kanko duu woni nder berne goondindo fuu.

¹² Ko nii wadi Alla subake on, wadi on seniife, be o hidi sanne sanne, ndenne njurmodiree, moyyonodiron, leesinodon, berde moodon peewaa, munyon.

¹³ Munyodiree, nde nii godfo wadani banndum gacce, njaafonodiree. Hano no Joomiraawo yaafori on, onon duu njaafodiree hano non.

¹⁴ Nder kujje dee fuu, ko buri woni ngidodiree, ngam hidde kam habbodirta himbe fuu faa wooda.

¹⁵ Accee jam *Almasiihu dawrana miilooji moodon, daliila jam oo wadi Alla noddi on ngam nanngodiron, laatodon terde banndu worru, laatodon duu jettoobe mo wakkati fuu.

¹⁶ Accee haala *Almasiihu joodo nder berde moodon faa noy walaa. Neddo moodon fuu jangina banndum, neddo moodon fuu naforoo anndal he hakkillo hollita banndum. Njettee Alla he berde moodon fuu. Njimee jimi *Jabuura, jimi teddinooji Joomiraawo he jimi di *Ruuhu Alla hokki on fuu nder berde moodon.

¹⁷ Huune fuu ko mbaawton haalude naa wafude, kaalee dum naa ngadee dum dow innde Iisa *Almasiihu Joomiraawo meeden. Ngadee dum daliila makko, odon njetta Alla *Baaba meeden.

Mbuurnam tokkufo Almasiihu

¹⁸ Onon rewbe, dwtanee goriraabe moodon hano no tokkuba Joomiraawo ngadata.

¹⁹ Onon worbe, onon duu, ngidee deekiraabe moodon, to tinnanee be.

²⁰ Onon sukaaɓe, dɔwtanee saarooɓe moodon nder huune fuu, ngam kanyum weli Joomiraawo.

²¹ Onon saarooɓe, onon duu, to tinnanee sukaaɓe moodon faa berɗe maɓɓe metta.

²² Onon maccube, dɔwtanee joomiraabe moodon nder huune fuu. Dɔwtanee ɓe hanaa ngam oɗon ley gite maɓɓe, hanaa duu ngam ɓe njetta on. Amma dɔwtanee ɓe he ɓerne worre nder kulal Joomiraawo.

²³ Huune fuu ko ngatton, ngadiree dɗum ɓerne lamnde, ngam Joomiraawo ngollanton hanaa godɗo ngollanton.

²⁴ Paamee ko Joomiraawo woni joboowo on, on keban moyyereeji di o resani himbe makko. *Almasiihu ngollanton hanaa godɗo ngollanton.

²⁵ Gadɗo ko boni fuu no jukketee daliila bone mo wadi, hedran-hedran fuu walaa nder majjum.

4

¹ Onon rimbe, njogoree maccube moodon jogaade lobbe, to ɓurdinee ɓe. Paamee ko no maccuɗo woodiri joomiiyo non, onon duu ngoodirdon Joomiraawo gondo dow.

² Tinnee he du'aa'u, to comee yettude Alla.

³ Ndu'anee min, minen duu, heba Alla omtana min laawol min mbaajoo haala mum kaa. Min mbaawa haalande himbe dow sirri mo Alla wanngini har Iisa *Almasiihu, mo ngam mum uddaami hannden ley kasu.

⁴ Eelee Alla heba mi waajoo sirri oo faa laaba tar.

⁵ Wakkati fuu mo kawrudon he be ngoondinaay, laatee jom'en hikmaaku hakkune mabbe. Nawtooree he wakkati mo o hokki on.

⁶ Accee duu haala moodon laatoo wakkati fuu haala pewnooka berne, haala lamsuka, ngam kebon no nootoridon gooto mabbe fuu.

Baynodirol

⁷ Tikikus, bannadii'en korsufo, kolniido ley golle Joomiraawo, gollidoowo he am waran itta kumpa moodon dow am.

⁸ Ko wadi lilumoomi he moodon woni o famtina on no min ngorri, heba hakkillooji moodon pukko.

⁹ O warden he Onesimus, bii-leydi moodon. Bannadii'en korsufo, mo min kooli sanne. Kambe difo, be ngaran be kumpita on dow ko woni no wada do fuu.

¹⁰ Markus dendu Barnabas mo mbi'unoomi nde wari to moodon njaabbodon dum, no yewta on. Aristarkus uddidaado he am, kam duu no yewta on.

¹¹ Iisa noddirteedo Yustus duu no yewta on. Kambe tan ngoni *Yahudankoobe gollidoobe he am dow habaru Laamu Alla. Be cembindinii kam sanne.

¹² Epafaras, gollanoowo Iisa *Almasiihu, no yewta on. Kanko duu o bii-leydi moodon. Wakkati fuu omo tinni he du'aa'u ngam ndartodon, laatodon huubube, wadoobe ko Alla hifi.

¹³ Miin he hoore am mi seedake, mi hi'i no o woni omo tampana on, no o woni omo tampana himbe Lawdikiya he himbe Hiyerapolis.

¹⁴ Demas he Luka, lokotoroojo mo min korsini, no njewta on.

¹⁵ Miden njewta banndiraabe wonbe Lawdikiya fuu, miden njewta Nimfa he hawriine goondinbe hawroore nder suudu makko.

¹⁶ Nde nii on njanngi derol ngol, lildee ngol hawriine goondinbe Lawdikiya ngam kambe duu be njannga ngol. Onon duu, njanngée derol, ngol goondinbe wonbe Lawdikiya lildoyta on.

¹⁷ Mbi'ee Arkipus durwa humna golle de Joomiraawo halfini dum deen.

¹⁸ Miin Pol he junngo am mbinndanmi on cannooje dee. Nder kasu ngonmi, to njeggitee ndu'anodon kam.

Moyyere Alla wonda he moodon !

Fulfulde, Niger West
Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso
(Bible)

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Fulfulde, Western Niger

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2025-05-02

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Mar 2026 from source
files dated 2 May 2025
03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9